**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2021/22*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego-tłumaczenia konsekutywne i symultaniczne angielsko-polskie, polsko-angielskie |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – English-Polish, Polish-English Consecutive and Simultaneous Interpreting |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | Niestacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo, Literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Ewelina Mokrosz / mgr Oskar Ostaszewski |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 7 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 36 | III, IV |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | Znajomość języka angielskiego na poziomie C1+/C2, wiedza ogólna |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Nabycie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego oraz symultanicznego |
| --- |
| C2 Nabycie umiejętności analizy oraz streszczenia |
| C3 Nabycie umiejętności pracy w różnych zakresach tematycznych |
| C4 Doskonalenia pamięci krótkotrwałej |
| C5 Zapoznanie się z różnymi technikami notacji |
| C6 Poznanie swoich mocnych i słabszych stron w dziedzinie tłumaczeń symultanicznych |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student rozpoznaje błędy językowe w tłumaczeniach z uwzględnieniem różnic językowych pomiędzy językiem angielskim i językiem polskim. | K\_W03, K\_W06, |
| W\_02 | Student identyfikuje prawa autorskie w kontekście tłumaczeń ustnych. | K\_W09 |
| W\_03 | Student identyfikuje umiejętności potrzebne do wykonywania zawodu tłumacza. | K\_W10 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student umiejętnie korzysta ze słowników i innych źródeł tekstowych oraz właściwie porządkuje informacje potrzebne do wykonania tłumaczenia tekstu. | K\_U03 |
| U\_02 | Student tłumaczy ustnie wybrane teksty dotyczące wiedzy ogólnej oraz teksty specjalistyczne przy użyciu odpowiednich technik tłumaczeniowych. | K\_U04, K\_U05, K\_U06 |
| U\_03 | Student współpracuje z innymi osobami uczestniczącymi w procesie tłumaczenia zachowując profesjonalizm na płaszczyźnie zawodowej. | K\_U08 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student wyciąga wnioski z popełnionych błędów podczas tłumaczenia oraz prezentuje możliwe rozwiązania napotkanych problemów stosując się do zaleceń prowadzącego. | K\_K01, K\_K02 |
| K\_02 | Student podejmuje się tłumaczeń adekwatnych do jego stanu wiedzy i przygotowania. | K\_K03, K\_K05, K\_K06 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| **Semestr I**  Tłumaczenie konsekutywne a tłumaczenie symultaniczne, kryteria ewaluacji tłumaczeń ustnych, struktura przemówień, ćwiczenia z przemówieniami – aktywne słuchanie, słowa klucze, streszczanie, przeformułowanie, przygotowanie glosariusza, technika notacji (prezentacja, ćwiczenia).  **Semestr II**  Tłumaczenia symultaniczne – wstęp (shadowing), zapoznanie i ćwiczenie podstawowych umiejętności (podzielność uwagi, analiza, umiejętność pracy zespołowej, umiejętność przygotowania się do tłumaczenia, strategia antycypacji, przygotowanie glosariusza), tłumaczenie tekstów narracyjnych, argumentacyjnych oraz technicznych o średnim oraz wysokim stopniu terminologizacji. |
| --- |

**V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | dyskusja, praca z tekstem, studium przypadku,  wyjaśnienie  poszczególnych  zagadnień | odpowiedź ustna w czasie zajęć i informacja zwrotna od grupy lub/i prowadzącego; zaliczenia na koniec semestru | nagrane tłumaczenia studentów |
| W\_02 | dyskusja | monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | nagrane tłumaczenia studentów |
| W\_03 | dyskusja, praca z tekstem | monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; zaliczenie na koniec semestru | nagrane tłumaczenia studentów |

| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| --- | --- | --- | --- |
| U\_01 | burza mózgów, dyskusja, praca indywidualna | monitorowanie, odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | zapis w arkuszu ocen w postaci plusa/minusa, nagrane tłumaczenia studentów |
| U\_02 | ćwiczenia praktyczne, dyskusja, praca indywidualna | monitorowanie, odpowiedź ustna i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego, zaliczenie na koniec semestru | nagrane tłumaczenia studentów |
| U\_03 | dyskusja, praca w parach | monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | nagrane tłumaczenia studentów |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | dyskusja, praca w parach | monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; odpowiedź ustna w czasie zajęć | nagrane tłumaczenia studentów |
| K\_02 | dyskusja | monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | nagrane tłumaczenia studentów |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Studenci oceniani są na podstawie tłumaczeń dwóch przemówień w każdym semestrze. Ocena końcowa w każdym semestrze to średnia ocen z każdego tłumaczenia. Przy ewaluacji tłumaczenia brane są pod uwagę następujące kryteria: treść, poprawność językowa oraz technika prezentacji. W pierwszym semestrze wykonanie dwóch prac domowych oraz podejście do zaliczenia zapewnia na koniec semestru ocenę 3.0.

Student ma obowiązek na każde zajęcia (stacjonarne i online) być zaopatrzony w działające prawidłowo słuchawki oraz dyktafon w celu nagrania i odsłuchania własnego tłumaczenia.

W przypadku zajęć online: Dodatkowo student ma obowiązek podczas każdych zajęć używać działających prawidłowo kamery, mikrofonu oraz słuchawek.

Jeśli student przedstawi swoje tłumaczenie, które zostało w istotnym stopniu stworzone przez translator internetowy, skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

**VII. Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 36 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 174 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Florczak, J. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne*. Warszawa: C.H. Beck Sp. z o.o.  Gillies, A. 2013. *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. New York: Routledge. |
| Literatura uzupełniająca |
| Giles, D. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  Korzeniowska, A. 2005. *Successful Polish-English translation*. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN.  Kozłowska, C. D. 2012. *Difficult words in Polish-English translation = Wyrazy i wyrażenia trudne do przetłumaczenia na język angielski.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  Kruk-Junger, K. 2013. *Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka*. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej.  Nolan, J. 2005. *Interpretation. Techniques and exercises*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters LTD.  Tryuk, M. 2006. *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  Tryuk, M. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. |